

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2001

Utgiven i Helsingfors den 7 september 2001

Nr 65—68

INNEHÅLL

Nr		Sidan
65	Lag om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Slovakien om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullfrågor	681
66	Republikens presidents förordning om ikraftträdandet av avtalet med Slovakien om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullfrågor samt med förslag till lag om ikraftträdande av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen	682
67	Utrikesministeriets meddelande om ikraftträdande av beslut av den genom konventionen för skydd av den marina miljön i Nordostatlanten tillsatta kommissionen (ÖSPAR)	698
68	Utrikesministeriets meddelande om ikraftträdande av en ändring till protokollet om ändring av den i Moskva den 5 mars 1993 ingångna överenskommelsen mellan republiken Finlands regering och Ryska Federationens regering om samarbete för bekämpning av brott	699

Nr 65

(Finlands författningssamlings nr 488/2001)

Lag

om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Slovakien om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullfrågor

Given i Helsingfors den 8 juni 2001

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §
De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Bratislava den 10 november 2000 ingångna överenskommelsen mellan Finland och Slovakien om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullfrågor gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §
Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av republikens president.

3 §
Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 8 juni 2001

Republikens President

TARJA HALONEN

Minister Suvi-Anne Siimes

RP 34/2001
FiUB 6/2001
RSv 53/2001

Nr 66

(Finlands författningssamlings nr 772/2001)

Republikens presidents förordning**om ikraftträdandet av avtalet med Slovakien om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullfrågor samt med förslag till lag om ikraftträdande av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen**

Given i Helsingfors den 7 september 2001

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av ministern för handläggning av ärenden som hör till finansministeriets verksamhetsområde, föreskrivs:

1 §

Det i Bratislava den 10 november 2000 ingångna avtalet mellan Republiken Finland och Republiken Slovakien om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullfrågor, som godkänts av riksdagen den 22 maj 2001 och godkänts av republikens president den 8 juni 2001 samt beträffande vilket noterna för dess godkännande utväxlats den 21 november 2000, 28 november 2000 och 3 juli 2001, träder i fråga om Finland internationellt i kraft den 8 september 2001 såsom därom har överenskommit.

2 §

Lagen den 8 juni 2001 om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Slovakien om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullärenden (488/2001) träder i kraft den 8 september 2001.

3 §

De bestämmelser i avtalet som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft såsom förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 8 september 2001.

Helsingfors den 7 september 2001

Republikens President**TARJA HALONEN**Minister *Suvi-Anne Siimes*

(Oversättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finlands regering och Slovakiska republikens regering om samarbete och ömsesidigt bistånd i tullfrågor

Republiken Finlands regering och Slovakiska republikens regering, nedan "parterna",

som beaktar att överträdelser av tullagstiftningen skadar vardera landets ekonomiska, fiskala och samhällseliga intressen samt handelns lagliga intressen,

som beaktar att den olagliga handeln med narkotika och psykotropa ämnen utgör en fara för den allmänna hälsan och samhället,

som beaktar vikten av att säkerställa ett riktigt fastställande av tullar, skatter och andra avgifter som uppbärs i samband med import eller export av varor och en korrekt tillämpning av föreskrifter om förbud, restriktioner och kontroll,

som är övertygade om att bemödandena att förhindra överträdelser av tullagstiftningen och att säkerställa en riktig uppbörd av tullar, skatter och andra avgifter i samband med import och export kan effektivteras genom ett nära samarbete mellan tullmyndigheterna,

som uppmärksammar Europaavtalet om associering mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater samt Slovakiska republiken, vilket undertecknades den 4 ok-

AGREEMENT

between the government of the Republic of Finland and the government of the Slovak Republic on co-operation and mutual assistance in customs matters

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Slovak Republic hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Considering that the contravention of customs legislation is prejudicial to the economic, fiscal and social interests of their respective countries, as well as to the legitimate interests of trade;

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

Considering the importance of assuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods as well as the proper implementation of the provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent the contravention of customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export customs duties, taxes and other charges would be made more effective through close co-operation between their customs authorities;

Having regard to the Europe Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Slovak

tober 1993,

som uppmärksammar de internationella avtalen om främjande av bilateralt ömsesidigt bistånd och i synnerhet Tullsamarbetsrådets rekommendation den 5 december 1953 om ömsesidigt administrativt bistånd, och

som också uppmärksammar bestämmelserna i Förenta Nationernas år 1961 ingångna allmänna narkotikakonvention, i dess ändrade lydelse, och den år 1971 ingångna konventionen angående psykotropiska ämnen, i dess ändrade lydelse, samt Förenta Nationernas år 1988 ingångna konvention mot olaglig hantering av narkotika och psykotropa ämnen,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

I denna överenskommelse avses med

a) "tullagstiftning" bestämmelser om import, export och transitering av varor och betalningsmedel samt om varors utsättande för tullförfarande, vare sig det gäller tullar, skatter eller andra avgifter som uppbärs av tullmyndigheter eller förbud, restriktioner eller kontroll,

b) "överträdelse av tullagstiftningen" varje handling eller försök till handling som strider mot tullagstiftningen,

c) "tullmyndighet" i Republiken Finland Tullstyrelsen och i Slovakiska republiken dennas Tullstyrelse (Colné riaditeľ'stvo Slovenskej republiky),

d) den "anmodande tullmyndigheten" en parts behöriga tullmyndighet som framställer begäran om bistånd i tullfrågor,

e) den "anmodade tullmyndigheten" en parts behöriga tullmyndighet som tar emot begäran om bistånd i tullfrågor,

f) "kontrollerade leveranser" metoden att tillåta att en olaglig eller misstänkt försän-

Republic, of the other part, signed on 4 October 1993;

Having regard to international instruments promoting bilateral mutual assistance, and in particular the Recommendation of the Customs Cooperation Council of 5 December 1953 on Mutual Administrative Assistance;

Having regard also to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended, and the Convention on Psychotropic Substances of 1971, as amended, drawn up under the auspices of the United Nations Organisation as well as the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) "customs legislation" means provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation and transit of goods and means of payment as well as placing of goods under any customs procedure, whether relating to customs duties, taxes or other charges levied by customs authorities, or to measures of prohibition, restriction or control;

b) "contravention" means any violation or attempted violation of customs legislation;

c) "customs authority" means for the Republic of Finland, the National Board of Customs (Tullihallitus) and for the Slovak Republic, the Customs Directorate of the Slovak Republic (Colné riaditeľ'stvo Slovenskej republiky);

d) "requesting customs authority" means the competent customs authority of a Contracting Party, which makes a request for assistance in customs matters;

e) "requested customs authority," means the competent customs authority of a Contracting Party, which receives a request for assistance in customs matters;

f) "controlled delivery" means the technique of allowing illicit or suspect consign-

delse av narkotika, psykotropa ämnen eller ämnen med vilka sådana ämnen har ersatts, förs ut ur, igenom eller in i parternas territorier med de behöriga myndigheternas vetskap och under deras övervakning, i avsikt att identifiera personer som är inblandade i olaglig handel med narkotika eller psykotropa ämnen,

g) "personuppgifter" vilka som helst uppgifter som gäller en identifierad eller identifierbar person.

ments of narcotic drugs, psychotropic substances or substances substituted for them to pass out of, through or into the territories of the Contracting Parties, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to identifying persons involved in the illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances;

g) "personal data" means any information relating to an identified or identifiable individual.

Artikel 2

Överenskommelsens tillämpningsområde

1. Genom sina tullmyndigheter och i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse lämnar parterna varandra bistånd

a) i syfte att säkerställa att tullagstiftningen iakttas som sig bör,

b) i syfte att förhindra, utreda och beivra överträdelser av tullagstiftningen,

c) i ärenden som gäller delgivning av handlingar i samband med tillämpning av tullagstiftningen.

2. Bistånd enligt denna överenskommelse skall lämnas i enlighet med den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium och inom ramen för den anmodade tullmyndighetens befogenheter och tillgängliga resurser. Vid behov kan tullmyndigheten överföra skötseln av biståndsärendet till en annan behörig myndighet.

3. Denna överenskommelse avser inte indrivning av tullar, skatter och andra avgifter.

4. Denna överenskommelse inverkar inte på tillämpningen av sådana internationella avtal om rättshjälp i brottmål som parterna har ingått.

Utbyte av upplysningar

Artikel 3

1. Tullmyndigheterna lämnar varandra, antingen självmant eller på begäran, alla

Article 2

Scope of agreement

1. The Contracting Parties shall, through their customs authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other assistance:

a) in order to ensure that customs legislation is properly followed;

b) in order to prevent, investigate and prosecute contraventions of customs legislation;

c) in cases concerning notification of documents regarding application of customs legislation.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party and within the competence and available resources of the requested customs authority. If necessary, the customs authority can arrange for assistance to be provided by another competent authority.

3. This Agreement does not provide for the recovery of customs duties, taxes and any other charges.

4. This Agreement shall not affect the application of international agreements on legal assistance in criminal matters, into which the Contracting Parties have entered.

Communication of information

Article 3

1. The customs authorities shall, either on their own initiative or upon request, supply to

upplysningar som kan bidra till

a) noggrannhet vid uppbörden av tullar, skatter och övriga avgifter som tullmyndigheterna uppbär i samband med import och export, och i synnerhet upplysningar som kan bidra till fastställandet av tullvärde och tariffposition för varorna,

b) en riktig tillämpning av bestämmelserna om förbud och restriktioner i fråga om import, export och transitering,

c) en riktig tillämpning av ursprungsregler som inte omfattas av sådana avtal om preferensbehandling som någondera eller vardera parten ingått.

2. Om den anmodade tullmyndigheten inte har de efterfrågade upplysningarna, kan den enligt egen prövning söka inhämta dessa i enlighet med den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium.

3. Inom ramen för sin behörighet och sina tillgängliga resurser strävar den anmodade tullmyndigheten efter att skaffa upplysningarna som om den agerade för egen räkning.

Artikel 4

Tullmyndigheterna lämnar varandra på begäran följande upplysningar:

a) har varor som importerats till den ena partens territorium exporterats lagligt från den andra partens territorium,

b) har varor som exporterats från den ena partens territorium importerats lagligt till den andra partens territorium, och vilket tullförfarande har de eventuellt utsatts för,

c) har varor som beviljats prioriteringsbehandling vid export från den ena partens territorium importerats på behörigt sätt till den andra partens territorium, varvid upplysningar lämnas också om alla tullkontrollåtgärder som varorna utsatts för.

each other all information, which may help to assure accuracy in:

a) the collection of import and export customs duties, taxes and other charges levied by customs authorities and, in particular, information which may help to assess the value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification;

b) the implementation of import, export and transit prohibitions and restrictions;

c) the application of rules of origin not covered by preferential agreements concluded by one of or both Contracting Parties.

2. If the requested customs authority does not have the information asked for, it may, at its own discretion, seek that information in accordance with the provisions of legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

3. The requested customs authority within its competence and available resources, shall seek the information as if it was acting on its own account.

Article 4

The customs authorities shall, upon request, supply to each other the information:

a) whether goods which are imported into the territory of one Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the other Contracting Party;

b) whether goods which are exported from the territory of one Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the other Contracting Party and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed;

c) whether goods which are granted favourable treatment upon exportation from the territory of one Contracting Party have been duly imported into the territory of the other Contracting Party, it being understood that information shall also be provided on any customs control measures to which the goods have been subjected.

Artikel 5

Tullmyndigheterna lämnar varandra, självmant eller på begäran, alla upplysningar som gäller överträdelser av tullagstiftningen och som kan vara till nytta för dem, och i synnerhet upplysningar om

a) fysiska eller juridiska personer som är kända för eller misstänks för överträdelser av den tullagstiftning som gäller på den andra partens territorium,

b) varor som är kända för eller misstänks för att vara föremål för olaglig handel,

c) transportmedel och containrar som är kända för eller misstänks för att användas vid överträdelser av den tullagstiftning som gäller på den andra partens territorium,

d) nya medel och metoder som är kända för eller misstänks för att användas vid överträdelser av tullagstiftningen.

Artikel 6

En parts tullmyndighet lämnar självmant eller på begäran till den andra partens tullmyndighet rapporter, protokollfört bevismaterial eller bestyrkta kopior av handlingar med alla tillgängliga upplysningar om fullgjorda eller planerade transaktioner som strider eller förefaller strida mot den tullagstiftning som gäller på den senare partens territorium.

Artikel 7

De handlingar som avses i denna överenskommelse kan ersättas av datoriserad information i någon form, med samma syfte. Samtidigt bör alla uppgifter som behövs för tolkning eller användning av materialet tillhandahållas.

Artikel 8

1. Tullmyndigheterna begär handlingar i original endast då bestyrkta kopior inte är tillfyllest.

2. Originalhandlingar som har erhållits av den andra partens tullmyndighet återlämnas så snart som möjligt.

Article 5

The customs authorities shall, on their own initiative or upon request, supply to each other all information likely to be of use to them relating to contraventions of customs legislation and, in particular, regarding:

a) natural or legal persons known to be, or suspected of, contravening or having contravened the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

b) goods known to be, or suspected of being, the subject of illicit traffic;

c) means of transport and containers known to be, or suspected of being, used in contraventions of the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

d) new ways and means known to be, or suspected of being, employed in contraventions of customs legislation.

Article 6

The customs authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the customs authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, completed or planned, which constitute or appear to constitute a contravention of the customs legislation in force in the territory of that Contracting Party.

Article 7

The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilisation of the material should be supplied at the same time.

Article 8

1. Customs authorities shall request original documents only in cases where certified copies would be insufficient.

2. Original documents received from the customs authority of the other Contracting Party shall be returned at the earliest opportunity.

Artikel 9

Övervakning av personer, transportmedel och varor

1. Parternas tullmyndigheter övervakar, antingen självmant eller på begäran,

a) personer som är kända för eller misstänks för att överträda den andra partens tullagstiftning,

b) sådana varors och betalningsmedels rörelser som den andra partens tullmyndighet misstänker att är föremål för olaglig handel till eller från denna parts territorium,

c) transportmedel som är kända för eller misstänks för att komma till användning vid överträdelser av den tullagstiftning som gäller på den andra partens territorium,

d) platser som används för uppbevaring av varor som kan bli föremål för betydande olaglig handel på den andra partens territorium.

2. Inom ramen för sina befogenheter förhindrar parternas tullmyndigheter

a) utförsel av varor som är kända för eller på sannolika grunder misstänks för att bli införda till den andra partens territorium för att där användas för andra syften än laglig handel mellan parterna,

b) utförsel av varor vilkas införsel till den andra partens territorium är förbjuden.

Artikel 10

Kontrollerade leveranser

1. Tullmyndigheterna kan genom ömsesidig överenskommelse och vardera inom ramen för sina befogenheter enligt den nationella lagstiftningen använda sig av kontrollerade leveranser för att kunna identifiera personer som är inblandade i överträdelser av tullagstiftningen. Om det inte hör till tullmyndighetens behörighet att fatta beslut om

Article 9

Surveillance of persons, goods and means of transport

1. The customs authorities of the Contracting Parties shall, either on their own initiative or upon request, maintain customs surveillance over:

a) persons known to be, or suspected of, contravening customs legislation of the other Contracting Party;

b) movements of goods and means of payment which are reported by the customs authority of the other Contracting Party as giving rise to suspected illicit traffic into or from its territory;

c) any means of transport which is known to be, or suspected of being, used in contravening the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;

d) places used for storing goods, which may constitute substantial illicit traffic in the territory of the other Contracting Party.

2. Within their competence, the customs authorities of the Contracting Parties shall prevent:

a) the exportation of goods which are known to be or, on reasonable grounds, suspected of being exported into the territory of the other Contracting Party to be used for other purposes than in the legitimate trade between the Contracting Parties;

b) the exportation of goods the importation of which is forbidden into the territory of the other Contracting Party.

Article 10

Controlled delivery

1. The customs authorities may, by mutual consent and each within its competence determined by national legislation, use controlled delivery in order to identify persons involved in a contravention. When a decision on the use of controlled delivery is not within the competence of the customs authority it shall initiate co-operation with national au-

kontrollerade leveranser, skall den samarbeta med nationella myndigheter som har ifrågasvarande behörighet eller överlåta fallet till en sådan myndighet.

2. Olagliga sändningar som omfattas av en överenskommelse om kontrollerad leverans, får, med de behöriga nationella myndigheternas samtycke, stoppas och tillåtas fortsätta antingen så, att narkotikan, de psykotropa ämnena eller andra ämnen med vilka sådana ämnen ersatts lämnas orörda eller avlägsnas och beslagt, eller så, att dessa varor ersätts helt eller delvis.

3. Beslut om kontrollerade leveranser fattas från fall till fall och, om det behövs, kan i dem beaktas ekonomiska arrangemang och överenskommelser som ingåtts mellan de behöriga nationella myndigheterna.

thorities having such competence or transfer the case to that authority.

2. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, with the consent of the competent national authorities, be intercepted and allowed to continue with the narcotic drugs and psychotropic substances and substances substituted for them intact or removed and seized or replaced in whole or in part.

3. Decisions concerning the use of controlled delivery are to be taken on a case-by-case basis, and may if necessary take into account financial arrangements and understandings between the competent national authorities.

Artikel 11

Bekämpning av olaglig varuhandel

Tullmyndigheterna lämnar utan dröjsmål självmant eller på begäran varandra alla relevanta upplysningar om förehavanden som strider eller förefaller strida mot den gällande tullagstiftningen på endera partens territorium och som gäller rörelser beträffande följande varor:

a) vapen, ammunition och explosiva ämnen,

b) känsliga och strategiska varor, som är föremål för kontroll enligt tillämpliga internationella överenskommelser och multilaterala arrangemang eller enligt motsvarande icke-spridningspolitiska förpliktelser,

c) narkotika och psykotropa ämnen,

d) konstföremål och antikviteter som är av stort historiskt, kulturellt eller arkeologiskt värde för endera parten,

e) giftiga varor samt miljö- eller hälsofarliga varor eller ämnen,

f) varor som är belagda med höga tullar, skatter eller avgifter, särskilt alkoholdrycker

Article 11

Action against illicit traffic of goods

The customs authorities shall, on their own initiative or upon request and without delay, supply to each other all relevant information on activities which constitute or appear to constitute an offence against the customs legislation in force in the territory of one of the Contracting Parties in the field of:

a) movement of arms, ammunitions and explosives;

b) movement of sensitive and strategic goods subject to special controls in accordance with the international treaties concerned and the relevant multilateral arrangements and concurring non-proliferation obligations;

c) movement of narcotic drugs and psychotropic substances;

d) movement of objects of art and antiquity which are of significant historical, cultural or archaeological value for one of the Contracting Parties;

e) movement of poisonous goods as well as goods or substances dangerous to the environment or to health;

f) movement of goods subject to high duties, taxes or charges, in particular move-

och tobaksprodukter.

ment of alcoholic beverages and tobacco products.

Artikel 12

Article 12

Undersökningar

Inquiries

1. På begäran inleder den anmodade tullmyndigheten officiella utredningar av handlingar som strider eller förefaller strida mot den tullagstiftning som gäller på den anmodande partens territorium. Den anmodade tullmyndigheten meddelar undersökningsresultaten till den anmodande tullmyndigheten.

1. On the request, the requested customs authority shall initiate official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs legislation in force in the territory of the requesting Contracting Party. It shall communicate the results of such inquiries to the requesting customs authority.

2. Vid dessa utredningar iakttas ett förfarande som är förenligt med den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium. Den anmodade tullmyndigheten agerar på samma sätt som den skulle agera för egen räkning.

2. Such inquiries shall be conducted in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. The requested customs authority shall proceed as though it was acting on its own account.

3. Den anmodade tullmyndigheten kan tillåta att tjänstemän från den anmodande tullmyndigheten är närvarande vid undersökning av överträdelser av den anmodande partens tullagstiftning.

3. The requested customs authority may allow officials of the requesting Customs Authority to be present at such inquiries when contraventions of the customs legislation of the requesting Contracting Party are investigated.

Artikel 13

Article 13

Sakkunniga och vittnen

Experts and witnesses

1. Om en parts domstol eller en annan myndighet som handhar straffrättsliga ärenden så begär vid behandlingen av överträdelser av tullagstiftningen, kan den andra partens tullmyndighet bemyndiga sina tjänstemän att inom ramen för bemyndigandet inställa sig som sakkunniga eller vittnen inför denna domstol eller myndighet. Tjänstemännen vittnar om sådana omständigheter som konstaterats i tjänsteförrättningen. I begäran om inställelse skall klart anges i vilket ärende och i vilken egenskap tjänstemannen kommer att höras.

1. If the courts or the authorities acting in criminal matters of one Contracting Party so request in connection with contraventions of customs legislation brought before them, the customs authority of the other Contracting Party may authorize its officials, within the limitations of the authorization granted, to appear as experts or witnesses before those courts or authorities. Such officials shall give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to be examined.

2. En tjänsteman som kallats som vittne eller sakkunnig har rätt att vägra vittna eller avge utlåtande, om tjänstemannen har rättighet eller skyldighet till detta enligt lagstift-

2. The official requested to appear as expert or witness has the privilege to refuse to give evidence or a statement, if the official is entitled or obliged to do so by virtue of the

ningen i sin egen stat eller hos den anmodande parten.

laws of the official's own State or those of the requesting Contracting Party.

Artikel 14

Arrangemang för besök i tjänsteärenden

När tjänstemän från en parts tullmyndighet är närvarande på den andra partens territorium i de fall som avses i denna överenskommelse, skall de alltid kunna styrka sin tjänsteställning. De får inte använda uniform eller bära vapen.

Bruk av upplysningar och handlingar

Artikel 15

1. Erhållna upplysningar, handlingar och andra meddelanden används endast för denna överenskommelses syften. De kan användas för andra ändamål endast med skriftligt samtycke som getts på förhand av den tullmyndighet som lämnar uppgifterna och i enlighet med de begränsningar som den sistnämnda myndigheten uppställer. Bestämmelserna tillämpas inte på upplysningar, handlingar och andra meddelanden som gäller brott i samband med narkotika och psykotropa ämnen. Sådana uppgifter får lämnas till andra myndigheter som har direkt anknytning till bekämpandet av olaglig handel med dessa ämnen.

2. Alla upplysningar som lämnats i någon form i enlighet med denna överenskommelse är av konfidentiell natur. De är föremål för allmänt sekretesskydd och åtnjuter samma skydd i den mottagande staten som det som enligt den gällande lagstiftningen i denna stat gäller för motsvarande upplysningar och handlingar.

3. Utan hinder av stycke 1 i denna artikel får upplysningar användas i rätts- eller förvaltningsförfaranden som har anhängiggjorts senare på grund av en handling som strider mot tullagstiftningen.

Artikel 16

Enligt den lagstiftning som gäller på parternas territorier är skyddet av personupp-

Article 14

Arrangements for visiting officials

When, in the circumstances provided by this Agreement, officials of the customs authority of one Contracting Party are present in the territory of the other Contracting Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They must not be in uniform nor carry arms.

Use of information and documents

Article 15

1. Information, documents and other communications obtained shall be used for purposes of this Agreement and may be used for other purposes only with prior written consent of the customs authority which furnished the information and shall be subject to any restrictions laid down by that authority. These provisions are not applicable to information, documents and other communications concerning contraventions relating to drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to other authorities directly involved in combating illicit traffic of drugs and psychotropic substances.

2. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the territory of the Contracting Party which received it.

3. Paragraph 1 of this Article shall not impede the use of information in any judicial or administrative proceedings subsequently instituted for failure to comply with customs legislation.

Article 16

In accordance with the legislation in force in the territories of the Contracting Parties the

gifter föremål för följande minimikrav:

a) personuppgifter får inte lämnas, om det finns grundad anledning att anta att förmedling eller användning av uppgifterna skulle strida mot endera partens grundläggande rättsprinciper och särskilt om det skulle orsaka personen i fråga oskälig skada. Den mottagande tullmyndigheten skall på begäran meddela den tullmyndighet som lämnat uppgifterna hur de har använts och vilka resultat som har uppnåtts.

b) personuppgifter får lämnas endast till tullmyndigheter och andra lagtillsynsmyndigheter samt, om de behövs för åtalssyften, till åklagar- och rättsmyndigheter. Uppgifterna får inte lämnas till andra personer än dem som behöver uppgifterna för dessa ändamål, om inte de myndigheter som lämnar uppgifterna uttryckligen ger sitt samtycke och den lag som reglerar de mottagande myndigheternas verksamhet tillåter denna informationsförmedling,

c) den anmodade tullmyndigheten skall säkerställa att de personuppgifter som lämnas är giltiga och riktiga. Om den anmodade tullmyndigheten upptäcker att de personuppgifter som översänts är felaktiga eller att användningen av uppgifterna är föremål för restriktioner, skall myndigheten utan dröjsmål underrätta den anmodande tullmyndigheten om detta. Den anmodande tullmyndigheten rättar, förstör eller utplånar personuppgifter vid behov,

d) tillsammans med personuppgifterna sänder den anmodade tullmyndigheten information om när personuppgifterna senast skall utplånas enligt partens egen lagstiftning. Personuppgifterna utplånas när behovet av dem upphör,

e) parternas tullmyndigheter för register över avsämda och mottagna personuppgifter samt skyddar effektivt alla personuppgifter mot olovlig åtkomst, ändring, publicering, skadegörelse eller förstöring.

Artikel 17

1. Parternas tullmyndigheter kan, i enlighet med denna överenskommelses syften och

protection of personal data shall be subject at least to the following conditions:

a) personal data shall not be transmitted whenever there are reasonable grounds to believe that the transfer or the use made of the data transmitted would be contrary to the basic legal principles of one of the Contracting Parties, and, in particular, if the person concerned would suffer undue disadvantages. Upon request, the receiving customs authority shall inform the furnishing customs authority of the use made of the information supplied and of the results achieved;

b) personal data may only be transmitted to customs authorities and other law enforcement authorities, and in the case of need for prosecution purposes, to public prosecution and judicial authorities. Such information shall not be communicated to persons other than those required to use it for such purposes unless the authorities supplying the information expressly agree and the law governing the receiving authorities allows such communication;

c) the requested customs authority must ascertain the validity and correctness of the personal data to be submitted. In case the requested customs authority finds that incorrect or restricted personal data have been submitted, it must inform the requesting customs authority of this fact without delay. The requesting customs authority shall correct, destroy or delete the personal data, if so required;

d) the requested customs authority shall together with the personal data provide information on the required deadline for data deletion according to its own legislation. Personal data shall be deleted when the need for their use ceases to exist;

e) the customs authorities of the Contracting Parties shall keep a register on personal data submitted or received and effectively protect any personal data against unauthorised access, modification, publication, damage or destruction.

Article 17

1. The customs authorities of the Contracting Parties may, in accordance with the

inom ramen för dess tillämpningsområde, använda upplysningar och handlingar som erhållits i enlighet med denna överenskommelse som protokollförd bevisning i sitt bevismaterial, sina rapporter och vittnesut-sagor samt vid rättegångar.

2. Användningen av sådana upplysningar och handlingar som bevisning inför domstol och den vikt som skall fästas vid dem avgörs av partens nationella lagstiftning.

Artikel 18

Delgivning av handlingar

1. På begäran av en parts tullmyndighet delger den andra partens tullmyndighet berörda fysiska och juridiska personer, som är bosatta eller verksamma på dess territorium, handlingar om sådana åtgärder och beslut av administrativa myndigheter som gäller tillämpningen av tullagstiftningen.

2. Delgivningen sker i enlighet med den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium. Delgivningen kan dock även verkställas i en särskild form eller genom ett särskilt förfarande som anges i begäran, om detta inte kan anses strida mot den anmodade partens lagstiftning.

3. Som bevis för delgivningen gäller ett daterat och undertecknat mottagningsbevis av den med vilken delgivningen skett, eller ett intyg av en behörig myndighet hos den anmodade parten, i vilket formen och tidpunkten för delgivningen anges.

Artikel 19

Formen för och innehållet av en begäran om bistånd

1. En begäran som avses i denna överenskommelse skall framställas skriftligen. De handlingar som behövs för efterkommande av begäran skall bifogas denna. Även en muntlig begäran kan godkännas, om detta är nödvändigt med tanke på sakens brådskande natur,

purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports and testimonies, and in proceedings brought before courts, use as evidence information and documents obtained in accordance with this Agreement.

2. The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with the national legislation of the Contracting Party.

Article 18

Notification of documents

1. At the request of the customs authority of one Contracting Party, the customs authority of the other Contracting Party shall notify the natural or legal persons concerned, residing or established in its territory, of documents relating to measures and decisions taken by the administrative authorities in application of customs legislation.

2. Notification of documents shall be made in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party. Notification of documents may, however, also be made following a particular form or method contained in the request provided that this is not to be considered to be contrary to the laws of the requested Contracting Party.

3. Evidence of notification may take the form of a dated and signed acknowledgement of receipt by the person concerned or of a certificate of the competent authority in the requested Contracting Party, indicating the method and date of the notification.

Article 19

Form and substance of requests for assistance

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be

men den skall utan dröjsmål bekräftas skriftligen.

2. I begäran enligt stycke 1 anges följande uppgifter:

- a) den anmodande tullmyndigheten,
- b) de begärda åtgärderna,
- c) begärens syfte och orsak,
- d) lagstiftning, regler och andra rättsliga faktorer som har samband med frågan,
- e) så exakta och omfattande uppgifter som möjligt om de fysiska eller juridiska personer som är föremål för undersökning,
- f) ett sammandrag av de omständigheter som har samband med frågan, med undantag av de fall som avses i artikel 18.

3. Begäran skall framställas på den anmodade partens officiella språk eller på engelska eller på något annat språk som godkänns av både den anmodande och den anmodade tullmyndigheten.

4. Om begäran inte uppfyller de formella kraven, kan den anmodade tullmyndigheten fordra att den rättas eller kompletteras. Säkerhetsåtgärder kan likväl vidtas.

Artikel 20

Undantag från skyldigheten att lämna bistånd

1. Om endera partens tullmyndighet anser att efterkommandet av en hos denna framställd begäran om bistånd kunde skada den statens suveränitet, säkerhet, allmänna ordning eller rättsordning (ordre public) eller andra väsentliga intressen eller innebära en kränkning av industri-, affärs- eller yrkeshemligheter eller skulle strida mot dess grundläggande rättsprinciper, kan denna vägra lämna sådant bistånd som avses i denna överenskommelse eller lämna bistånd endast om vissa villkor uppfylls.

2. Om en begäran om bistånd inte efterkoms, skall den anmodande tullmyndigheten utan dröjsmål skriftligen underrättas om beslutet och skälen till detta.

3. Om en parts tullmyndighet begär bistånd

confirmed in writing immediately.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) the requesting customs authority;
- b) the measure requested;
- c) the object of and the reason for the request;
- d) the laws, rules and other legal elements involved;
- e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the inquiries;
- f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 18.

3. Requests shall be submitted in an official language of the requested Contracting Party, or in English or in another language acceptable to the requesting and requested customs authority.

4. If a request does not meet the formal requirements, the requested customs authority may demand its correction or completion; the ordering of precautionary measures may, however, take place.

Article 20

Exceptions to the obligation to provide assistance

1. If the customs authority of one Contracting Party considers that compliance with the assistance requested of it would be prejudicial to the sovereignty, security, public order and public policy (ordre public) or other essential interests of that state, or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret or would be contrary to the basic principles of its domestic legal system, it may refuse to provide assistance, or provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.

2. If assistance is refused, the decision and the reasons for the refusal must be notified in writing to the requesting customs authority without delay.

3. If the customs authority of one Con-

som den inte själv på begäran skulle kunna lämna, framhåller den detta i sin begäran. Att tillmötesgå en sådan begäran om bistånd prövas härvid i enlighet med den lagstiftning som gäller på den anmodade partens territorium.

Contracting Party requests assistance which it would not be able to give if requested, it shall draw attention to that fact in the request. Compliance with such a request shall be considered in accordance with the legislation in force in the territory of the requested Contracting Party.

Artikel 21

Kostnader

1. Tullmyndigheterna kräver ingen ersättning av varandra för kostnader som föranleds av verkställigheten av denna överenskommelse, med undantag av kostnader för sakkunniga, vittnen och andra än statsanställda tolkar.

2. Om uppfyllandet av en begäran förutsätter betydande och särskilda kostnader, avtalar tullmyndigheterna om de villkor och förhållanden under vilka begäran uppfylls samt om vem som ansvarar för kostnaderna.

Article 21

Costs

1. The customs authorities shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of costs incurred in respect of the experts and witnesses, and costs of interpreters other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the customs authorities shall agree to determine the terms and conditions under which the request will be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.

Artikel 22

Genomförande av biståndet

1. Bistånd enligt denna överenskommelse lämnas direkt mellan parternas tullmyndigheter.

2. Tullmyndigheterna kan ordna direkt kontakt mellan vissa av sina enheter.

Article 22

Exchange of assistance

1. Assistance provided for under this Agreement shall be supplied directly between the customs authorities of the Contracting Parties.

2. The customs authorities may arrange for their particular units to be in direct communication with each other.

Artikel 23

Territoriell tillämpning, genomförande och tolkning

1. Denna överenskommelse tillämpas på Republiken Finlands tullområde och på Slovakiska republikens tullområde.

2. Denna överenskommelse hindrar inte parterna att lämna varandra ett mera omfattande

Article 23

Territorial applicability, implementation and interpretation

1. This Agreement shall be applicable to the customs territory of the Republic of Finland and to the customs territory of the Slovak Republic.

2. This Agreement does not preclude the Contracting Parties from rendering each other

tande bistånd i enlighet med andra internationella överenskommelser eller arrangemang eller i enlighet med sin lagstiftning.

3. Tullmyndigheterna fastställer gemensamt närmare arrangemang för genomförandet av denna överenskommelse.

4. Tullmyndigheterna strävar efter att i samråd lösa problem eller oklarheter som uppkommer vid tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse.

more extensive assistance pursuant to other international agreements or arrangements or as permitted by their respective laws.

3. The customs authorities shall mutually agree upon the detailed arrangements for the implementation of this Agreement.

4. The customs authorities shall endeavour by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of this Agreement.

Artikel 24

Överenskommelsens kompletterande karaktär

Utan att detta begränsar tillämpningen av artiklarna 15 och 16, förhindrar denna överenskommelse inte tillämpning av gemenskapens bestämmelser om förmedling av uppgifter mellan Europeiska gemenskapernas kommissions behöriga enheter och Republiken Finlands tullmyndigheter vad beträffar omständigheter som kommit till kännedom i tullärenden och som eventuellt är av betydelse för gemenskapen.

Article 24

Complementarity

Without prejudice to Articles 15 and 16, this Agreement shall not prejudice Community provisions governing the communication between the competent services of the Commission of the European Communities and the customs authorities of the Republic of Finland of any information obtained in customs matters, which could be of Community interest.

Artikel 25

Ikraftträdande och upphörande

1. Vardera parten meddelar varandra på diplomatisk väg när alla nationella åtgärder som behövs för överenskommelsens ikraftträdande har vidtagits. Överenskommelsen träder i kraft sextio dagar efter att det senare meddelandet har mottagits.

2. Denna överenskommelse avses gälla tills vidare. Vardera parten kan säga upp överenskommelsen på diplomatisk väg genom en skriftlig underrättelse till den andra parten. Överenskommelsen upphör att gälla sex månader efter det att den andra parten mottog underrättelsen.

Till bekräftelse av detta har undertecknade, behörigen därtill befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Article 25

Entry into force and termination

1. Each Contracting Party shall notify one another through diplomatic channels when all necessary national requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force sixty days after the last notification has been received.

2. This Agreement is intended to be of unlimited duration. It may be terminated by written notice through diplomatic channels by either of the Contracting Parties and shall cease to be in force six months after such a notice has been received by the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Som skedde i Bratislava den 10 november 2000 i två exemplar på finska, slovakiska och engelska, vilka samtliga texter har samma giltighet. Om olikheter förekommer i tolkningen, skall den engelska texten vara avgörande.

Done at Bratislava on 10 November 2000 in duplicate, in the Finnish, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

För Republiken Finlands
regering

Tapani Erling

For the Government
of the Republic of Finland

Tapani Erling

För Slovakiska republikens
regering

Milan Jasenovc

For the Government
of the Slovak Republic

Milan Jasenovc

Nr 67

Utrikesministeriets meddelande

om ikraftträdande av beslut av den genom konventionen för skydd av den marina miljön i Nordostatlanten tillsatta kommissionen (OSPAR)

Givet i Helsingfors den 31 augusti 2001

Utrikesministeriet meddelar att följande beslut som har antagits av den genom konventionen för skydd av den marina miljön i Nordostatlanten (FördrS 51/1998) tillsatta kommissionen (OSPAR) vid kommissionens möte i Köpenhamn den 26–30 juni 2000

1) OSPAR-beslutet 2000/2 om ett harmoniserat obligatoriskt kontrollsystem för användning och minskning av utsläpp av offshore-kemikalier samt

2) OSPAR-beslutet 2000/3 om organiska

smörjmedel (OPF) som används vid oljeborrning till havs och om utsläpp av OPF-kontaminerade borrhningssediment

har blivit bindande för Finland enligt artikel 13.2 i konventionen den 16 januari 2001.

Besluten som nämns i detta meddelande hålls framlagda för allmänheten och kan erhållas hos miljöministeriet, som också lämnar upplysningar om dem på finska och svenska.

Helsingfors den 31 augusti 2001

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

Lagstiftningssekreterare *Kajja Suvanto*

Nr 68

Utrikesministeriets meddelande

om ikraftträdande av en ändring till protokollet om ändring av den i Moskva den 5 mars 1993 ingångna överenskommelsen mellan republiken Finlands regering och Ryska Federationens regering om samarbete för bekämpning av brott

Givet i Helsingfors den 7 september 2001

Utrikesministeriet meddelar att ändringen av den 30 augusti 2001 av protokollet den 16 augusti 1996 om ändring av den i Moskva den 5 mars 1993 ingångna överenskommelsen mellan republiken Finlands regering och Ryska Federationens regering (FördrS 12/1994), vilken ändring republikens presi-

dent godkänt den 24 augusti 2001 är i kraft från den 30 augusti 2001.

Protokollet och ändringen hålls framlagda för allmänheten och kan erhållas hos utrikesministeriet, som också lämnar upplysningar om dem på finska och svenska.

Helsingfors den 7 september 2001

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

Utrikessekreterare Katri Silfverberg



Nr 65—68, 2½ ark

EDITA ABP, HELSINGFORS 2001

HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 1457-067X